HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO
SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0334

Mercoledì 13.05.2009

PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TERRA SANTA (8-15 MAGGIO 2009) (XXIII)

• VISITA ALL' "AIDA REFUGEE CAMP" DI BETHLEHEM DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 16.45 di questo pomeriggio, il Santo Padre visita l' "Aida Refugee Camp" di Bethlehem, uno dei campi profughi nei Territori Palestinesi, dove convivono musulmani e cristiani.

Nel corso dell'incontro, che avviene nel campo di pallacanestro della scuola femminile all'interno del campo profughi, dopo gli indirizzi di saluto del Presidente dell'Autorità Palestinese e del responsabile dell' "Aida Refugee Camp", il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,
Dear Friends,

My visit to the Aida Refugee Camp this afternoon gives me a welcome opportunity to express my solidarity with all the homeless Palestinians who long to be able to return to their birthplace, or to live permanently in a homeland of their own. Thank you, Mr President, for your kind greeting. And thank you also, Mrs Abu Zayd, and our other speakers. To all the officials of the United Nations Relief and Works Agency who care for the refugees, I express the appreciation felt by countless men and women all over the world for the work that is done here and in other camps throughout the region.

I extend a particular greeting to the pupils and teachers in the school. By your commitment to education you are expressing hope in the future. To all the young people here, I say: renew your efforts to prepare for the time when you will be responsible for the affairs of the Palestinian people in years to come. Parents have a most important role here, and to all the families present in this camp I say: be sure to support your children in their studies and to nurture their gifts, so that there will be no shortage of well-qualified personnel to occupy leadership positions in the Palestinian community in the future. I know that many of your families are divided – through imprisonment of family members, or restrictions on freedom of movement – and many of you have experienced bereavement in the course of the hostilities. My heart goes out to all who suffer in this way. Please

be assured that all Palestinian refugees across the world, especially those who lost homes and loved ones during the recent conflict in Gaza, are constantly remembered in my prayers.

I wish to acknowledge the good work carried out by many Church agencies in caring for refugees here and in other parts of the Palestinian Territories. The Pontifical Mission for Palestine, founded some sixty years ago to coordinate Catholic humanitarian assistance for refugees, continues its much-needed work alongside other such organizations. In this camp, the presence of Franciscan Missionary Sisters of the Immaculate Heart of Mary calls to mind the charismatic figure of Saint Francis, that great apostle of peace and reconciliation. Indeed, I want to express my particular appreciation for the enormous contribution made by different members of the Franciscan family in caring for the people of these lands, making themselves "instruments of peace", in the time-honored phrase attributed to the Saint of Assisi.

Instruments of peace. How much the people of this camp, these Territories, and this entire region long for peace! In these days, that longing takes on a particular poignancy as you recall the events of May 1948 and the years of conflict, as yet unresolved, that followed from those events. You are now living in precarious and difficult conditions, with limited opportunities for employment. It is understandable that you often feel frustrated. Your legitimate aspirations for permanent homes, for an independent Palestinian State, remain unfulfilled. Instead you find yourselves trapped, as so many in this region and throughout the world are trapped, in a spiral of violence, of attack and counter-attack, retaliation, and continual destruction. The whole world is longing for this spiral to be broken, for peace to put an end to the constant fighting.

Towering over us, as we gather here this afternoon, is a stark reminder of the stalemate that relations between Israelis and Palestinians seem to have reached – the wall. In a world where more and more borders are being opened up – to trade, to travel, to movement of peoples, to cultural exchanges – it is tragic to see walls still being erected. How we long to see the fruits of the much more difficult task of building peace! How earnestly we pray for an end to the hostilities that have caused this wall to be built!

On both sides of the wall, great courage is needed if fear and mistrust is to be overcome, if the urge to retaliate for loss or injury is to be resisted. It takes magnanimity to seek reconciliation after years of fighting. Yet history has shown that peace can only come when the parties to a conflict are willing to move beyond their grievances and work together towards common goals, each taking seriously the concerns and fears of the other, striving to build an atmosphere of trust. There has to be a willingness to take bold and imaginative initiatives towards reconciliation: if each insists on prior concessions from the other, the result can only be stalemate.

Humanitarian aid, of the kind provided in this camp, has an essential role to play, but the long-term solution to a conflict such as this can only be political. No one expects the Palestinian and Israeli peoples to arrive at it on their own. The support of the international community is vital, and hence I make a renewed appeal to all concerned to bring their influence to bear in favor of a just and lasting solution, respecting the legitimate demands of all parties and recognizing their right to live in peace and dignity, in accordance with international law. Yet at the same time, diplomatic efforts can only succeed if Palestinians and Israelis themselves are willing to break free from the cycle of aggression. I am reminded of those other beautiful words attributed to Saint Francis: "where there is hatred, let me sow love, where there is injury, pardon … where there is darkness, light, where there is sadness, joy."

To all of you I renew my plea for a profound commitment to cultivate peace and non-violence, following the example of Saint Francis and other great peacemakers. Peace has to begin in the home, in the family, in the heart. I continue to pray that all parties to the conflict in these lands will have the courage and imagination to pursue the challenging but indispensable path of reconciliation. May peace flourish once more in these lands! May God bless his people with peace!

[00728-02.02] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,

Cari Amici,

la mia visita al Campo Profughi di Aida questo pomeriggio mi offre la gradita opportunità di esprimere la mia solidarietà a tutti i Palestinesi senza casa, che bramano di poter tornare ai luoghi natii, o di vivere permanentemente in una patria propria. Grazie, Signor Presidente, per il suo cortese saluto. E grazie anche a Lei, Signora Abu Zayd, e agli altri speaker. A tutti gli ufficiali della *United Nations Relief and Works Agency* (Agenzia per il soccorso e il sostegno delle Nazioni Unite), che si prendono cura dei profughi, manifesto l'apprezzamento che provano innumerevoli uomini e donne di tutto il mondo per l'opera fatta qui ed in altri campi nella regione.

Estendo un saluto particolare ai bambini e agli insegnanti della scuola. Attraverso il vostro impegno nell'educazione esprimete speranza nel futuro. A tutti i giovani qui presenti dico: rinnovate i vostri sforzi per prepararvi al tempo in cui sarete responsabili degli affari del popolo Palestinese negli anni a venire. I genitori hanno qui un ruolo molto importante. A tutte le famiglie presenti in questo campo dico: non mancate di sostenere i vostri figli nei loro studi e nel coltivare i loro doni, così che non vi sia scarsità di personale ben formato per occupare nel futuro posizioni di responsabilità nella comunità Palestinese. So che molte vostre famiglie sono divise – a causa di imprigionamento di membri della famiglia o di restrizioni alla libertà di movimento – e che molti tra voi hanno sperimentato perdite nel corso delle ostilità. Il mio cuore si unisce a quello di coloro che, per tale ragione, soffrono. Siate certi che tutti i profughi Palestinesi nel mondo, specie quelli che hanno perso casa e persone care durante il recente conflitto di Gaza, sono costantemente ricordati nelle mie preghiere.

Desidero dare atto del buon lavoro svolto da molte agenzie della Chiesa nel prendersi cura dei profughi qui e in altre parti dei Territori Palestinesi. La Missione Pontificia per la Palestina, fondata circa sessant'anni orsono per coordinare l'assistenza umanitaria cattolica ai rifugiati, continua la propria opera molto necessaria fianco a fianco di altre simili organizzazioni. In questo campo la presenza delle Suore Missionarie Francescane del Cuore Immacolato di Maria richiama alla mente la figura carismatica di san Francesco, grande apostolo di pace e di riconciliazione. A questo proposito, voglio esprimere il mio particolare apprezzamento per l'enorme contributo dato dai diversi membri della Famiglia francescana nel prendersi cura della gente di queste terre, facendo di se stessi "strumenti di pace", secondo la nota espressione attribuita al Santo di Assisi.

Strumenti di pace. Quanto le persone di questo campo, di questi Territori e dell'intera regione anelano alla pace! In questi giorni tale desiderio assume una particolare intensità mentre ricordate gli eventi del maggio del 1948 e gli anni di un conflitto tuttora irrisolto, che seguirono a quegli eventi. Voi ora vivete in condizioni precarie e difficili, con limitate opportunità di occupazione. È comprensibile che vi sentiate spesso frustrati. Le vostre legittime aspirazioni ad una patria permanente, ad uno Stato Palestinese indipendente, restano incompiute. E voi, al contrario, vi sentite intrappolati, come molti in questa regione e nel mondo, in una spirale di violenza, di attacchi e contrattacchi, di vendette e di distruzioni continue. Tutto il mondo desidera fortemente che sia spezzata questa spirale, anela a che la pace metta fine alle perenni ostilità. Incombente su di noi, mentre siamo qui riuniti questo pomeriggio, è la dura consapevolezza del punto morto a cui sembrano essere giunti i contatti tra Israeliani e Palestinesi – il muro.

In un mondo in cui le frontiere vengono sempre più aperte – al commercio, ai viaggi, alla mobilità della gente, agli scambi culturali – è tragico vedere che vengono tuttora eretti dei muri. Quanto aspiriamo a vedere i frutti del ben più difficile compito di edificare la pace! Quanto ardentemente preghiamo perché finiscano le ostilità che hanno causato l'erezione di questo muro!

Da entrambe le parti del muro è necessario grande coraggio per superare la paura e la sfiducia, se si vuole contrastare il bisogno di vendetta per perdite o ferimenti. Occorre magnanimità per ricercare la riconciliazione dopo anni di scontri armati. E tuttavia la storia ci insegna che la pace viene soltanto quando le parti in conflitto sono disposte ad andare oltre le recriminazioni e a lavorare insieme a fini comuni, prendendo sul serio gli interessi e le preoccupazioni degli altri e cercando decisamente di costruire un'atmosfera di fiducia. Deve esserci una determinazione ad intraprendere iniziative forti e creative per la riconciliazione: se ciascuno insiste su concessioni preliminari da parte dell'altro, il risultato sarà soltanto lo stallo delle trattative.

L’aiuto umanitario, come quello che viene offerto in questo campo, ha un ruolo essenziale da svolgere, ma la soluzione a lungo termine ad un conflitto come questo non può essere che politica. Nessuno s’attende che i popoli Palestinese e Israeliano vi arrivino da soli. È vitale il sostegno della comunità internazionale. Rinnovo perciò il mio appello a tutte le parti coinvolte perché esercitino la propria influenza in favore di una soluzione giusta e duratura, nel rispetto delle legittime esigenze di tutte le parti e riconoscendo il loro diritto di vivere in pace e con dignità, secondo il diritto internazionale. Allo stesso tempo, tuttavia, gli sforzi diplomatici potranno avere successo soltanto se gli stessi Palestinesi e Israeliani saranno disposti a rompere con il ciclo delle aggressioni. Mi vengono alla mente le splendide parole attribuite a san Francesco: "Dove c’è odio, che io porti amore; dove c’è l’offesa il perdono… dove c’è tenebra, luce, dove c’è tristezza, gioia".

A ciascuno di voi rinnovo l’invito ad un profondo impegno nel coltivare la pace e la non violenza, seguendo l’esempio di san Francesco e di altri grandi costruttori di pace. La pace deve aver inizio nel proprio ambiente, nella propria famiglia, nel proprio cuore. Continuo a pregare perché tutte le parti in conflitto in questa terra abbiano il coraggio e l’immaginazione di perseguire l’esigente ma indispensabile via della riconciliazione. Possa la pace fiorire ancora una volta in queste terre! Dio benedica il suo popolo con la pace!

[00728-01.01] [Testo originale: Inglese]

Conclusa la visita all’ "Aida Refugee Camp", il Santo Padre si trasferisce in auto al Palazzo Presidenziale di Bethlehem.

[B0334-XX.02]